

**Classes verbales et inversion du sujet en italien, espagnol et catalan :
une étude quantitative**

Lisa Brunetti

Laboratoire Dynamique du Langage, Université Lumière Lyon2

lisa.brunetti@univ-lyon2.fr

En collaboration avec Stefan Bott, Universitat Pompeu Fabra, Barcelone.

1. Introduction

Italien, espagnol, catalan

Propriétés morphosyntaxiques similaires (Zubizarreta 1999, Hernanz 2002, Bel 2002, Vallduví 2002, Salvi 2001, Benincà 2001) :

- Ordre canonique S-V-DirO-IndO
- Ordre des constituants relativement libre
- Pro drop
- Absence de pronoms clitiques sujet, présence de pronoms clitiques objet (partitif et locatif : pas présents en espagnol)

- (1) a. salió la ranita pequeña a través de la ventana est-sortie la grenouille petite à travers de la fenêtre 'La petite grenouille est sortie par la fenêtre' espagnol
- b. fins i tot els hi cau el café même lui y tombe le café 'Il fait même tomber le café' catalan
- c. A un bambino un giorno arriva un regalo. à un garçon un jour arrive un cadeau 'Un garçon un jour reçoit un cadeau' italien

2. Verbes inaccusatifs et inversion du sujet

Unaccusative Hypothesis (Perlmutter 1978, Burzio 1986) : deux classes de verbes intransitifs : *inaccusatifs* & *inergatifs*.

Comportement syntaxique différent (Burzio 1986 pour l'italien, Fabra 1956 et Hualde 1992 pour le catalan).

Quel rapport entre inaccusatifs et sujet postverbal ?

(Hp1) Le sujet occupe la position qui est occupée par l'objet dans les verbes transitifs. → Les inaccusatifs favorisent la position postverbale du sujet.

(2) Che è successo ? italien
'Qu'est-ce qui s'est passé ?'

b. E' arrivato Mario. / b'. # Mario è arrivato.
est arrivé Mario Mario est arrivé

c. # E' caduto Mario. / c'. Mario è caduto.
est tombé Mario Mario est tombé

(Hp2) La préférence du sujet en position postverbale est liée aux caractéristiques sémantiques du verbe, qui en dernière analyse conditionnent la structure informationnelle de l'énoncé (Lambrecht 2000, Brunetti 2009).

(3) *Principe de « détopicalisation »*: « Sentential focus marking involves cancellation of those prosodic and/or morphosyntactic subject properties which are associated with the role of subjects as topic expressions in predicate focus sentences. » (Lambrecht 2000:624)

Les caractéristiques sémantiques des verbes « inaccusatifs » favoriseraient la détopicalisation du sujet (donc sa position postverbale) :

- verbes à sémantisme 'faible' ('se passer', 'exister', 'appartenir...') (Fuchs & Fournier 2003).
- verbes présentatifs ('apparaître', 'arriver')
- sujet non agentif ou patient ('plaire', 'se casser', 'tomber') (Van Oosten 1986, Fuchs & Fournier 2003, Creissels 2006, Brunetti 2009...)
- ...

3. Objectifs

- ✓ Vérifier quelles *classes de verbes* favorisent l'inversion du sujet par...
- ✓ ...une analyse de type *quantitatif* sur un corpus de narrations.

4. Data

Multilingual oral corpus *Nocando* (Brunetti et al. 2011).

Site du corpus : <http://nocando.barcelonamedia.org/>

Free narrations of three picture books :

Frog on his own (Mayer 1973)

Frog goes to dinner (Mayer 1974)

One frog too many (Mayer & Mayer 1975)

About 90 000 words of speech.

	Italian	Spanish	Catalan
Speakers	16	13	19
Duration	4h04'32"	2h35'20"	4h02'43"
Words	27 392	25 077	37 555
Clauses	4 306	3 801	5 856

Fig. 1. Nombre de locuteurs, durée, nombre de mots et de phrases dans le corpus de chaque langue.

4.1. Sujet postverbal

	Total énoncés à suj exprimé	Enoncés à suj préverbal	Enoncés à suj postverbal	%
IT	1510	1236	274	18
ES	1256	983	264	21
CA	1947	1587	360	18

Fig 2. Nombre d'énoncés à sujet exprimé et position du sujet par rapport au verbe.

Remarques :

L'inversion du sujet est un phénomène plus fréquent que les autres constructions 'non canoniques' de ces langues (voir Brunetti et al. 2011)

La fréquence du sujet postverbal très similaire dans les trois langues. Cela justifie notre analyse des trois langues ensemble.

5. Codage des classes verbales

5.1. Verbes qui ne sont pas censés favoriser l'inversion du sujet

Tag	Définition
Vcopu	V copules
Vtrans	V transitifs (inclus ceux de forme réfléchie)
Vintr	Vs intransitifs, Vs réfléchis dénotant un processus (« se plaindre ») (Sorace 2000)
Vpass	Vs passifs, inclus ceux de forme réfléchie

N.B.: Le passif 'promeut' le patient à topique de phrase (Jisa et al. 2010 et réf. citées).

5.1.1. Exemples

Vcopu		
1. La rana está ofendida. 'La grenouille est offensée'	espagnol	
2. El niño parece muy contento 'Le garçon semble très heureux'	espagnol	
Vtrans		
3. La tortuga avisa en Pau 'La tortue prévient Paul'	catalan	
4. El niño decide ir al parco 'Le garçon décide d'aller au parc'	espagnol	
Vintr		
5. Todos rieron 'Tout le monde rit'	espagnol	
6. En Pau es posa a cridar 'Paul se met à crier'	catalan	
7. Il cane guarda fuori 'Le chien regarde dehors'	italien	
8. La señora se queja al camarero 'La dame se plaint avec le serveur'	espagnol	

Vpass	
9. Non si trova la ranocchetta 'On ne trouve pas la grenouille'	italien
10. La ranita fue atrapada por el gato 'La petite grenouille est attrapée par le chat'	espagnol

5.2. Verbes qui favorisent l'inversion du sujet

Tag	Définition	Verbes
Dir Move	Vs de mouvement dirigé (Hatcher 1956, Sorace 2000)	aller, partir, arriver, tomber...
change-loc	V de mouvement dans l'espace (Levin & Rappaport 1995, Sorace 2000)	se mettre, se cacher, se glisser
change-st app/disp	Vs d'apparition/ disparition (Hatcher 1956)	apparaître, se manifester
change-st _occ	Vs d'occurrence (Hatcher 1956)	se passer, arriver
change-st _start	Vs de commencement (Hatcher 1956)	commencer
change-st _Alt	Vs qui ont 1 correspondant transitif (Levin & Rappaport 1995, Sorace 2000)	se casser, finir, couler
change-st _Psy	V de changement d'état psychologique (la plupart réfléchis)	s'apercevoir, s'énerver, s'évanouir
Vpsych	Vs psychologiques /physiologiques avec objet à rôle d'expérimentateur (Benincà 2001, Dowty 1991)	plaire, intéresser, faire mal
Cont-state	Vs de continuation d'une condition (Sorace 2000)	rester
Ex-state	Vs d'existence (Sorace 2000)	être assis, exister

5.2.1. Exemples

DirMove

11. Se cae todo el plato 'Tout le plat va tomber'	espanyol
12. E arriba la familia. 'La famille arrive'	italien
13. I s'en va la granota 'Et la grenouille s'en va'	catalan
14. De repente salta la rana dentro de l'habitación 'Tout d'un coup, voilà la grenouille qui saute dans la pièce'	espanyol
15. Lei è uscita dall'acqua 'Elle est sortie de l'eau'	italien

Changeloc

16. La granota s'havia posat a dintre del cotxet. 'La grenouille s'était mise dans la poussette'	catalan
17. La tartaruga si è rifugiata nel suo guscio 'La tortue s'est réfugiée dans sa carapace'	italien

Psy_changestate

18. Ma lui non se ne accorge 'Mais lui il ne se rend pas compte'	italien
19. El hombre se asustó 'L'homme a eu peur'	espanyol
20. La señora se desmaya 'La dame s'évanuit'	espanyol
21. La clienta es va enfadar amb el cambrer 'La cliente s'est fâchée contre le serveur'	catalan

Alt_changestate

22. El barquito se hunde 'Le petit bateau coule'	espanyol
23. Si rompe il bicchiere 'Le verre se casse'	italien
24. Esta historia se acaba con el niño... 'Cette histoire se termine avec l'enfant...'	espanyol

app/disapp changestate

25. Va apareixer el gos del seu amo 'Le chien de son maître apparait'	catalan
26. Comincia a venirgli fame 'Ça commence à lui venir faim'	italien
27. De repente, pues sale la rana del plato 'Tout d'un coup, voilà la grenouille sort du plat'	espanyol
28. La gelosia si manifesta subito con attacchi di violenza 'Sa jalousie se manifeste tout de suite avec des attaques de violence'	italien

occ_changestate

29. Porque le tocaba un solo 'Parce que c'était son tour pour un solo'	espanyol
30. Perché siempre me pasan a mí estas cosas 'Pourquoi est-ce qu'il m'arrive toujours ces choses là'	espanyol

start_changestate

31. E comincia la ricerca... 'Et la recherche commence...'	italien
32. Cuando la mujer se dispone a darle el biberón al niño... 'Quand la femme se dispose à donner le biberon à l'enfant...'	espanyol

Vpsych

33. Porque les ha hecho mucha gracia la situación 'Parce que la situation lui a plu beaucoup'	espanyol
34. Amb ells els agrada estar sempre junts 'Eux ils aiment rester toujours ensemble'	catalan

Cont-state

35. I la granota es queda allà en rere 'La grenouille reste là derrière'	catalan
---	---------

Ex-state

36. El gatito estaba sentado 'Le chat était assis'	espanyol
37. Perché poggiano su questi fiori molte farfalle e insetti 'Parce que beaucoup de papillons et d'insectes reposent sur ces fleurs'	italien
38. Dietro di lui c'è il cane 'Derrière lui il y a le chien'	italien

6. Résultats

6.1. Sujets postverbaux par catégorie

Facteurs	CAT			ESP			ITA		
	tous	postV	%	tous	postV	%	tous	postV	%
CHANGE-ST	213	59	27,7	169	56	33,1	184	53	28,8
CHANGE-LOC	63	8	12,7	41	10	24,4	43	6	14
DirMove	318	88	27,7	205	79	38,5	256	61	23,8
CONT-ST	19	0	0	12	3	25	13	1	7,7
EX-ST	49	18	36,7	53	23	43,4	59	44	74,6
Vpsych	33	21	63,6	16	14	87,5	10	7	70
Vcopu	323	51	15,8	160	20	12,5	275	42	15,3
Vintr	194	18	9,3	166	12	7,2	182	12	6,6
Vtrans	698	95	13,6	424	52	12,3	445	39	8,8
Vpass	6	0	0	10	5	50	36	9	25

Fig 3. Décompte et pourcentage de sujets postverbaux par catégorie.

	CAT			ESP			ITA		
	tous	postV	%	tous	postV	%	tous	postV	%
app/disp_CH-ST	47	29	61,7	36	27	75	43	24	55,8
occ_CH-ST	9	7	77,8	15	13	86,7	8	7	87,5
start_CH-ST	4	0	0	2	1	50	7	6	85,7
Alt_CH-ST	31	14	45,2	15	6	40	19	7	36,8
Psy_CH-ST	126	9	7,1	100	8	8	109	8	7,3

Fig 4. Décompte et pourcentage de sujets postverbaux par sous-classes de verbes de changement d'état.

6.2. Analyse

Modèle de régression logistique avec effets mixtes (Baayen 2008, Gries 2009). Les différences entre langues ont été traitées comme un effet aléatoire.

6.2.1. Verbes « inaccusatifs » vs verbes NON « inaccusatifs »

- Verbes inaccusatifs vs NON inaccusatifs
Seulement les premiers *contribuent de façon significative à l'inversion.*
- Degré de signification de chaque verbe
Prédicats nominaux, transitifs et (certains) passifs ont un effet significatif.

	Estimate	Std. Error	z value	Pr(> z)
(Intercept)	-2.5660	0.1657	-15.489	< 2e-16 ***
unacc.	1.7156	0.1624	10.563	< 2e-16 ***
Vcopu	0.7950	0.1856	4.284	1.84e-05 ***
Vtrans1	1.6989	0.1849	9.189	< 2e-16 ***
Vtrans2	-0.7249	0.2199	-3.296	0.000982 ***
Vpass1	2.1624	0.4208	5.139	2.77e-07 ***

Signif. codes: 0 '***' 0.001 '**' 0.01 '*' 0.05 '.' 0.1 ' ' 1

Fig. 5 Contribution à l'inversion des verbes NON inaccusatifs.

N.B. : D'autres facteurs peuvent favoriser l'inversion (Marandin 2010, Brunetti & Bott 2011).

Verbes transitifs

- phrases relatives
- phrases interrogatives et exclamatives
- 'quotative inversion'

Verbes copules

- phrases interrogatives ou exclamatives

- sujet 'tous'

(4) sono tutti un po' sorpresi.

son'tous un peu surpris

'Ils sont tous un peu surpris'

italien

- sujet phrastique

(5) que sería una bona idea saltar sobre el vaixell catalan
 qu'il-serait une bonne idée sauter sur le bateau
 '... qu'il serait un bonne idée de sauter sur le bateau'

Verbes passifs

(6) Luego se ve una imagen. espagnol
 ensuite se voit une image
 'Ensuite on voit une image'

6.2.2. Différence entre sous-classes de verbes qui contribuent à l'inversion

	Estimate	Std. Error	z value	Pr(> z)
(Intercept)	-2.4998	0.1578	-15.837	< 2e-16 ***
Vcopu	0.7362	0.1777	4.143	3.43e-05 ***
Vtrans	0.4218	0.1644	2.565	0.01031 *
Vpass1	2.1003	0.4179	5.026	5.00e-07 ***
DirMove	1.5468	0.1650	9.373	< 2e-16 ***
Change-loc	0.8098	0.2690	3.011	0.00261 **
Psy_Change-ST	-0.1528	0.2557	-0.597	0.55018
NONpsy_Change-ST	2.9613	0.2009	14.738	< 2e-16 ***
Vpsych	3.4229	0.3290	10.403	< 2e-16 ***
EXSTATE	2.5586	0.2171	11.788	< 2e-16 ***

Signif. codes: 0 '***' 0.001 '**' 0.01 '*' 0.05 '.' 0.1 ' ' 1

Fig. 6 Contribution à l'inversion de chaque sous-classe de verbes.

- Les Vs de changement d'état psychologique ('s'apercevoir', 's'énerver') ne contribuent pas de façon significative à l'inversion.
- Les Vs de changement de location ('se mettre', 'se cacher') ne contribuent de façon importante à l'inversion.

Les verbes qui contribuent le plus à l'inversion:

- les verbes psychologiques ('plaie') (64,3%)
- les verbes de changement d'état ('se passer', 'arriver', 'naitre'...) (54,1%)
- les verbes d'existence ('exister', 'être') (44,2%)
- les verbes passifs à 1 argument (32,9%)
- les verbes de mouvement dirigé ('aller', 'arriver', 'tomber') (20,6%)

6.2.3. Différence entre énoncés à un ou plusieurs arguments exprimés

Cf. Fuchs & Fournier (2003).

Pour tous les prédicats (sauf les prédicats nominaux), nous avons divisé les énoncés en deux types :

- énoncés où seulement le sujet est exprimé
- énoncés où un ou plusieurs d'autres arguments sont exprimés.

N.B. : Seule la *présence* de l'argument dans l'énoncé compte.

N.B. : Définition souple d'« argument »

Facteur	tous	postV	%
Change-state1	424	148	34,9
Change-state 2	142	20	14
app_Change-state1	95	71	74,7
app_Change-state2	21	8	38,1
disp_Change-state1	7	1	14,3
disp_Change-state2	3	0	0
occ_Change-state1	24	21	87,5
occ_Change-state2	8	6	75
start_Change-state1	10	6	60
start_Change-state2	3	1	33,3
Alt_Change-state1	61	26	42,6
Alt_Change-state2	4	1	25
Psy_Change-state1	229	21	9,2
Psy_Change-state2	106	4	3,8
Ex-state1	51	37	72,5
Ex-state2	110	48	43,6
Change-loc1	28	6	21,4
Change-loc2	119	18	15,1
DirMove1	328	123	37,5
DirMove2	451	105	23,3
Vpsych1	31	26	83,9
Vpsych2	28	16	57,1
Vintr1	393	31	7,9
Vintr2	149	11	7,4
Vpass1	28	12	42,9
Vpass2	24	2	8,3
Vtrans1	466	143	30,7
Vtrans2	1101	43	3,9

Fig. 7 Fréquence d'inversion par classes de verbes et nombre d'arguments dans l'énoncé.

❖ Analyse qui considère TOUS les verbes: la contribution à l'inversion est significative *seulement quand le seul argument exprimé est le sujet*.

	Estimate	Std. Error	z value	Pr(> z)
(Intercept)	-2.4107	0.3796	-6.351	2.14e-10 ***
Vcopu	0.6446	0.3889	1.657	0.0974
Énoncés à 2 arg. ou plus	0.3929	0.3810	1.031	0.3025
Énoncés à 1 argument	1.4927	0.3786	3.943	8.06e-05 ***

Signif. codes: 0 '***' 0.001 '**' 0.01 '*' 0.05 '.' 0.1 ' ' 1

Fig. 8 Comparaison entre énoncés à 1 argument et énoncés à 2 arguments exprimés.

Pourcentage de la contribution à l'inversion pour les deux facteurs :

Énoncés à 2 arg. ou plus : 3.498380 %

Énoncés à 1 argument : 20.300964 %

❖ Analyse qui considère les verbes inaccusatifs seulement: la contribution à l'inversion est *toujours* significative :

Énoncés à 2 arg. ou plus : 3.30e-16 ***

Énoncés à 1 argument : < 2e-16 ***

Mais elle plus importante quand le seul argument exprimé est le sujet :

Énoncés à 2 arg. ou plus : 16,13 %

Énoncés à 1 argument : 30,13 %

Exemples

(7) i això no li fa gràcia. (ca) ← 1 arg (Vpsych)
et ça no lui fait grace
'Et il n'aime pas du tout ça'

(8) y de repente aparece la pequeña rana (es) ← 1 arg + inversion (app)
et tout d'un coup apparaît la petite grenouille
'Et tout d'un coup la petite grenouille apparaît'

(9) le dan muchísimo miedo las ranas (es) ← 1 arg + invers (Vpsych)
lui donnent beaucoup peur les grenouilles
'Le grenouilles lui font beaucoup peur'

(10) i la granota d'un salt desapareix de la vista dels joves (ca) ← 2 arg (dis)
et la grenouille d'un saut disparaît de la vue des jeunes
'Et en un saut la grenouille disparaît de la vue des jeunes'

(11) Evidentemente al niño esto le disgustó mucho, (es) ← 2 arg (Vpsych)
évidemment au garçon ça lui déplait beaucoup
'Évidemment le garçon était très dégoûté par cela'

(12) A ella li va fer molta gràcia el vaixellet (ca) ← 2 arg + inver (Vpsych)
à elle lui PASS faire beaucoup de grâce le bateau
'Elle trouve le petit bateau très joli'

6.2.4. Comparaison entre langues

Pour voir comment les trois langues varient, nous avons utilisé des pentes aléatoires (*random slopes*) pour les différents facteurs pour voir si la contribution de chacun à l'inversion est significative de manière translinguistique.

La seule différence significative (mais pas très significative : p=0.01) concerne les verbes d'existence à deux ou plus arguments (ex-state2).

Cf. Brunetti & Bott 2011.

Contribution de ex-state2 dans les trois langues: ca 25.9% ; es 19.5% ; it 59.6%

38. Dietro di lui c'è il cane italien
derrière de lui y est le chien
'Derrière lui il y a le chien'

Cf.:

(13) Dentro hay una ranita espagnol
dedans y a une grenouille
'A l'intérieur il y a une petite grenouille'

(14) Aquí tenim un nen catalan
ici avons un garçon
'Ici il y a un garçon'

- Lambrecht, K. (2000). « When subjects behave like objects : An analysis of the merging of S and O in sentence-focus constructions across languages », *Studies in Language* 24, 3, 611-682.
- Levin, B. & Rappaport Hovav, M. (1995). *Unaccusativity at the syntax-semantics interface*, Cambridge, The Mit Press.
- Marandin, J.M. (2010). «Inversion du sujet et structure de l'information dans les langues romanes», in D. Godard (éd), *Langues romanes. Problèmes de la phrase simple*, Paris, Editions du CNRS.
- Mayer, M. (1973). *Frog on his own*, New York, Dial Books, Penguin.
- Mayer, M. (1974). *Frog goes to dinner*. New York, Puffin Books, Penguin.
- Mayer, M. & Mayer, M. (1975). *One frog too many*. New York, Dial Books, Penguin.
- van Oosten, J. (1986). *The Nature of Subjects, Topics and Agents: A Cognitive Explanation*. Bloomington, Ind.: Indiana University Linguistics Club.
- Perlmutter, D.M. (1978). Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis. In *Proceedings of the Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkeley Linguistic Society, 157-189.
- Salvi, G. (2001). La frase semplice. In Renzi, L, Salvi, G. and A. Cardinaletti (eds.) *Grande Grammatica Italiana di Consultazione I*. Bologna: Il Mulino, 37-128.
- Sorace, A. (2000). « Gradients in auxiliary selection with intransitive verbs, *Language* 76, 4, 859-890.
- Vallduví, E. (2002). L'oració com a unitat informativa. In Solà, J., Lloret, M.R., Mascaró, J. and M. Pérez-Saldanya (eds). *Gramàtica del català contemporani II*, Barcelona: Editorial Empúries, 1221-1279.
- Zubizarreta M.L. (1999). « Las funciones informativas: tema y foco ». In Bosque, I. & V. Demonte (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3., Madrid, Espasa Calpe, 4215-4244.